

葛勞德著
林杞敬譯

比較文字學概論

商務印書館發行

OLIO 著
林杞敬 譯

比較文字學概論

商務印書館發行

中華民國二十九年二月初版

(42501)

G 四六三五上

徐

會比較文字學概論一冊

The Story of the Alphabet

每冊實價國幣壹元貳角

外埠酌加運費匯費

原著者

Clodd

譯述者

林祝敵

發行人

王長沙南正路五

印刷所

商務印書館

發行所

商務印書館

版權所有
必究

(本書校對者徐壽齡)

原序

卡列爾(Carlyle)說，「當然，書寫藝術是人類產物中最奇蹟的……有了書寫藝術，其中印刷是一個簡單、不可免、比較不顯著的聯系，開始了人類的奇蹟的正統。」恐怕很少人會完全同意卡列爾的低估印刷術發明的相關重要性；勞玲司女士(Rawlings)在本叢書她的著作書的故事(The Story of Books)中指出，歐洲的印刷藝術，發現於把我們的字母介紹到意大利之後二千年，牠的發明不是簡單不是不顯著。但論及思想與語言的符號代表的重要性只有一個估價。卡列爾說的意見，永為一切得到各式書寫藝術的人民贊同。無論何處有講到書寫的傳說，都不變地把這藝術的發明，歸諸神明或一些神聖人物的靈機或恩賜。像把自然觀加入了神話學一樣，

* 按：指原書所在的叢書。

* 按：指英文。

文字的起源不再是無知驚奇的課題；消滅了神祕的智識之光。永遠光亮地照出文字的概念，如人類進步中第一個而又最偉大的時期。

原始時期文字只是表形的。以後圖畫變成意義的代表，文字就成象徵的。文字進化的最後時期，符號去代表語音，或一語詞的音，一音綴的音，一字母的音。從表形字至表音字，文明世界的一切字母，都經過相仿的發展時期。牠們的進化以下各章要追究，特別注重原始的共通形式，以及演化成近代字母的諸概念。

譯序

本書爲葛勞德 (Edw. Clodd) 原著字母的故事 (The Story of the Alphabet) 的譯文；爲醒目計，書題改成今名。

*

*

*

*

人固然是一枝思想的蘆葦，然這枝蘆葦將依舊渺小無力，假使沒有語言文字當我們思想：

「世界與人類與禽獸的啓源是什麼？星辰的布列與轉動是怎樣來的？日月的升沉是什麼緣故？爲什麼這顆樹有一朵紅花，而這只鳥有一點黑斑在牠的尾上？」——安特留·蘭 (Andrew

Lang)

假使不用語言表達文字記載，這種思想能否存在，能否解決，能否生效，必定是個大大的疑問。有了語言文字，思想能表達記載，藉個人或羣體的力量解決了得益了，千里之外，千年之後，一層加

一層，思想越豐富，人類的力量無限增大，這枝蘆葦超然於世。

並不誇口，語言文字是人類最主要的標幟。

*

*

*

*

我翻譯這本書就是想介紹給我們的讀者這人類的標幟，希望對牠有些了解。原作者說過：「『司空見慣』的了，但夠懷疑，今日千萬讀者中，能否有一人問了一次，這個習慣符號叫做『字母』的歷史是什麼。」這一段話包括好幾層意思。

第一、假使我把世界上幾百種不同文字搜集而拓印，不過一部字典吧了，只有軀殼而沒有肉質，讀者所得的是些木然的感覺。本書講文字的演變史，文字與其他一切人類文化一樣都有「起承轉合」史的經過，唯有把握了這種經過，纔能有活潑的智覺，論題也就有了實質。

第二、歐洲文字學的研究不發達，只知有語言學；因歐洲語言與文學沒有什麼大區別，故不論文字，有之，則偶見於語言學內。甚至「文字學」一名字也沒有，譯者在拙著比較文字學淺識（刊東方雜誌三十四卷八號）一文內建議用 *Al. habetis* 一詞：德語有 *Schriftwissenschaft* 一

詞，共通的範圍太小，無甚足取。文字學有獨立研究的可能與價值，敢望語言學家顧到牠，進而共謀牠的欣欣向榮。

第三語云「知己知彼，百戰百勝」我國不乏討論本國文字學的著作，然我未見有一部比較的研究：只知自己不知別人，未免是個不小的缺憾，尤其是對於今日熱心地從事於國字拉丁化者。本書是比較的研究，想對國人或會有些良好的結果出來，從比較，本國文字可有一個對照與旁推。

*

*

*

*

納爾遜百科辭典 (Nelson's Encyclopedia) 「文字」一目上說：「參考書標準英語作品，雖英語有了很長的歷史，是泰勒的字母史 (Taylor: History of Alphabet) 一本通俗有趣的小冊子則是葛勞德所貢獻的字母的故事 (即本書)。」本書在文字學上的地位可見一般。初次介紹比較文字學的作品，應該是通俗有趣的，本書得了時宜。

本書一九〇九年出版，一九一五年再版，我譯的根據一九三五年的版本，為實用故事叢書 (The Library of Useful Stories) 之一本書有意語譯本。

因本書缺乏一個總論，譯者作了一篇附錄語文學概觀，使讀者有一個完壁的智慧。然仍未到較高研究的地步，我希望我將出版的一般語文學及字母史（譯泰勒，書名以後恐要改換）二書能盡一些較多的綿力。如果情形允許，我將譯梅也埃的世界的語言（A. Meillet: *Les langues du monde*）為本書的姊妹篇；這書的書名恐要改成比較語言學概論。

翻譯過程中，悉以直譯為目的，如果有直到僵的地方，希望讀者賜正。譯者為求插圖的更豐富起見，添了近十張的圖表，必要時，按語也有。

承蒙書局印行文字及大套插圖（共一四一點），使譯者感激非常，這感激當隨本書的存在而存在下去。

讀者中，讀了本書之後，要作更精細的研究，可閱下列典籍。書目為譯者搜集他書所列目錄而成，比較文字學的重要著作恐都具備於此，原作者已錄的不錄，論中國文字的典籍悉不錄。

比較文字學典籍：

一般：

Faulmann: Illustrierte Geschichte der Schrift, 1880.

Balhorn: Alphabet orientalische und occidentalische Sprache, 1859.

P. Berger: Histoire de l'écriture dans l'antiquité, 1891.

Taylor: The Alphabet, 1899.

Tucker: Natural History of Language.

Lepsius: Standard Alphabet for reducing **unwritten** Languages and foreign

graphie Systems, 1863.

Gilbert and Rivington's publication of the Lord's Prayer, 1891.

E. Cassirer: Philosophie der Symbolischen Formen, 1923.

T. W. Danzel: Die Anfänge der Schrift, 1912.

A. Dutens: Etude sur la simplification de l'orthographe, 1906.

L. Lévy-Bruhl: Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures, 1910.

腓尼基

Rougé: Mémoire sur l'origine égyptienne de l'alphabet phénicien, 1874.

埃及

Petrie: Medun, 1892.

Griffith: A Collection of Hieroglyphs, 1894.

A. C. Bey: Champollion et le déchiffrement des hiéroglyphes, 1922.

Sottas et Drioton: Introduction à l'étude des hieroglyphes, 1922.

楔形文

J. Menant Les écritures cunéiformes, 1884.

C. Fossey: Manuel d'assyriologie, 1904.

拉丁與希臘:

Thompson: Greek and Latin Palaeography, 1894.

閃文:

Clarke: Origin and Varieties of the Semitic Alphabet, 1887.

D. H. Müller: Epigraphisch Denkmäler aus Arabien, 1889.

D. H. Müller: Epigraphisch Denkmäler aus Abessinien, 1894.

Liljebarski: Nordsemitische Epigraphie, 1898.

印度:

Cambridge History of India, vol. i.

Bühler: Indische Paläographie, 1896.



葛勞德 像及其簽字

Ernest C. Coad.

愛德華·葛勞德 (Edward Clodd) 生於一八四〇年，逝於一九三〇年。他的主要功績是對於英國民俗學會。他的觀點是歷史的進化論。他的文筆通俗淺易，更富英國民族冷靜的機智。致於他的思想，不趨於暴烈，也不淪於無聊；很熱誠，富於正義感，略有教訓色彩。

氏除服務倫敦合股銀行外，著作甚夥，幾至等身，大多是文化人類學一方面，主要的有：The Childhood of the World (1878), The Childhood of Religions (1875), The Birth and Growth of Myth (1884), The Story of Creation (1888), A Primer of Evolution (1895), Pioneers of Evolution (1897) 等，以及本書以及散見各雜誌的論文。（譯者）

目錄

譯序

原序

第一章	導言	一
第二章	字母的起源	一四
第三章	表憶字與表形字	二五
第四章	漢文日文韓文	六七
第五章	楔形文	七五
第六章	埃及聖書字	九五
目錄		

第七章	羅賽塔石·····	一〇九
第八章	埃及文與其他文字的關係·····	一一四
第九章	克利特文及其相關文字·····	一三四
第十章	希臘草紙·····	一七〇
第十一章	羅尼文與奧干文·····	一九四
附錄	語文學概觀（譯者作）·····	一九九

比較文字學概論

第一章 導言

「司空見慣」的了，但夠懷疑，今日千萬讀者中，能否有人問了一次，這個習慣符號叫做「字母」的歷史是什麼，這些字母，變化了各種位置，成為千百萬語詞的符號，還有更多的錄入一部完備的英語字典。

米勒教授 (Prof. Max Müller) 說，「把二十三個或二十四個字母，一起儘可能的變換，我們可以得到全世界語言要用的語詞，這些語詞的數目，以二十三個字母計，有 25, 852, 016, 738, 884, 976, 640, 000，以二十四個字母計，有 620, 448, 401, 733, 239, 439, 360, 000，但是」米勒教授指示我們，語詞以後會顯出的力量，「這些億兆的音不會變成語詞，牠們缺少最基本的